

樹木園境 Tree & Landscape Map 地圖



發展局 綠化、園境及樹木管理組

Greening, Landscape and Tree Management Section Development Bureau

灣仔區
Wanchai District

香港島系列(二)

Hong Kong Island Series
No. 2

引言 Foreword

人樹共融 綠滿家園

發展局 綠化、園境及樹木管理組編寫的樹木園境地圖，重點介紹香港各區的綠化園境資產，讓市民認識、欣賞及享受綠化空間與樹木帶來的樂趣。

People, Trees, Harmony

This Tree & Landscape Map prepared by the Greening, Landscape and Tree Management Section, Development Bureau, aims to highlight the greening and landscape assets in different parts of Hong Kong, so as to promote the understanding, appreciation and enjoyment of open spaces and trees.

封面照片 Cover Photos

上：寶雲道健身徑

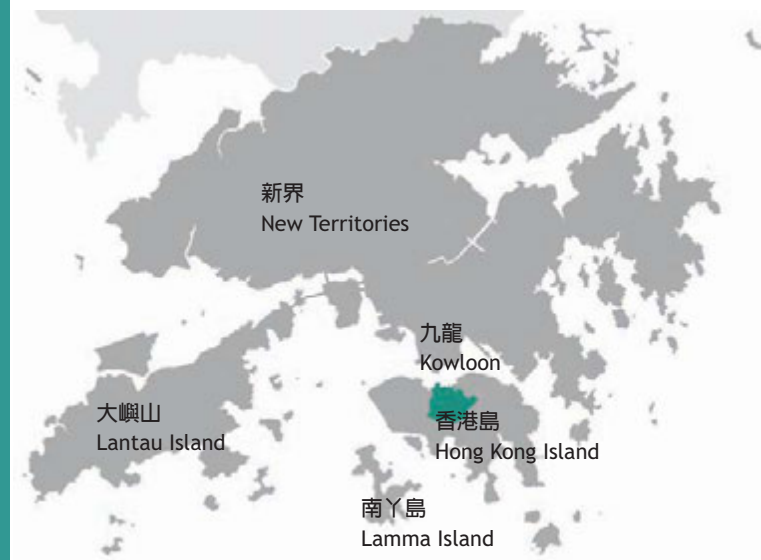
中：灣仔海濱

下：希慎道古樹名木群

Top: Bowen Road Fitness Trail

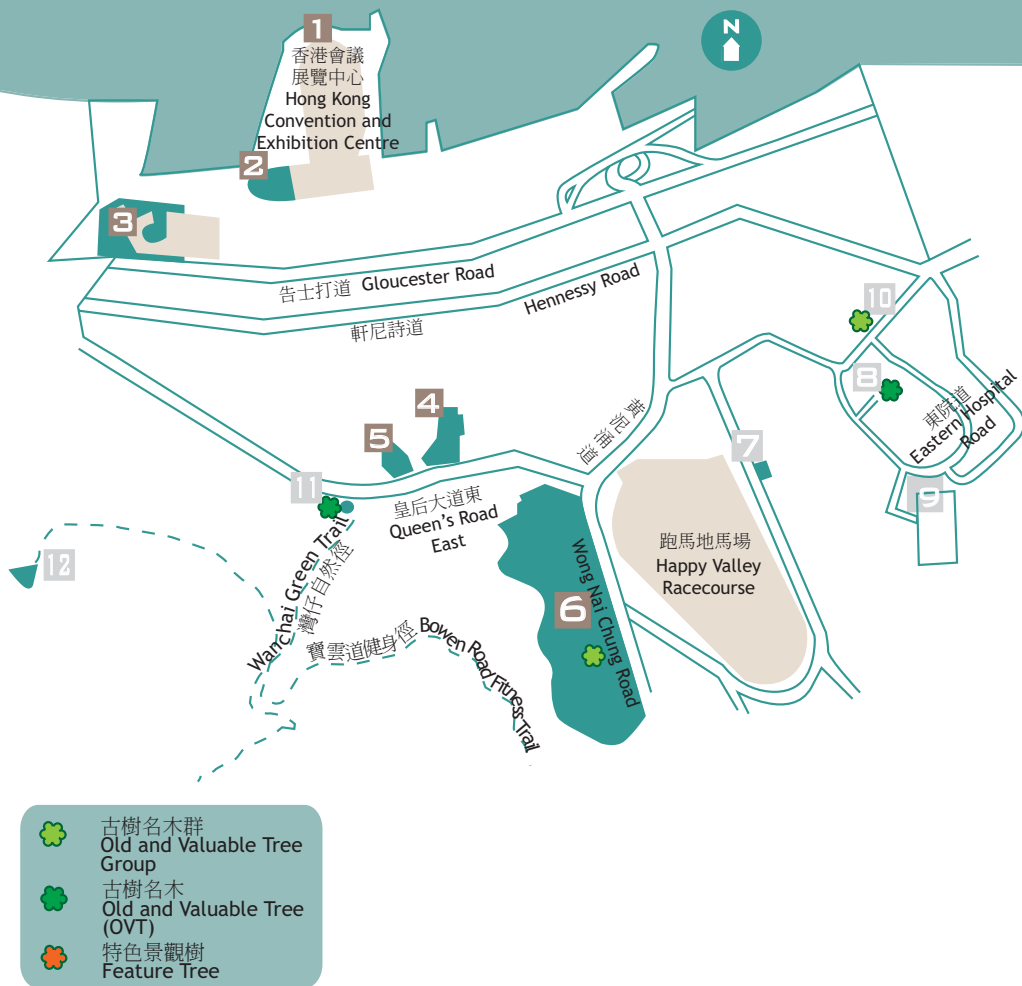
Middle: Wanchai Waterfront

Bottom: OVT group at Hysan Avenue



灣仔區
Wanchai

灣仔區



灣仔原本是香港島北端的一個小海灣。二次大戰後灣仔急速發展，人口增長所帶動的社會及經濟活動使土地需求激增。由於灣仔沿海平地有限，而位於聳高信山及加路連山山麓的陡峭山坡又難於發展，政府因而採用填海方法緩解土地短缺的問題。近年灣仔區進行市區重建，倖存下來的歷史建築物和老樹使灣仔添上幾分懷舊情懷，與新發展相映成趣。



1 灣仔海濱
Wanchai Waterfront

2 港灣道一號西面的花園廣場
Pedestrian Plaza at the West of 1 Harbour Road



3 香港演藝學院
The Hong Kong Academy for Performing Arts

4 灣仔公園
Wan Chai Park

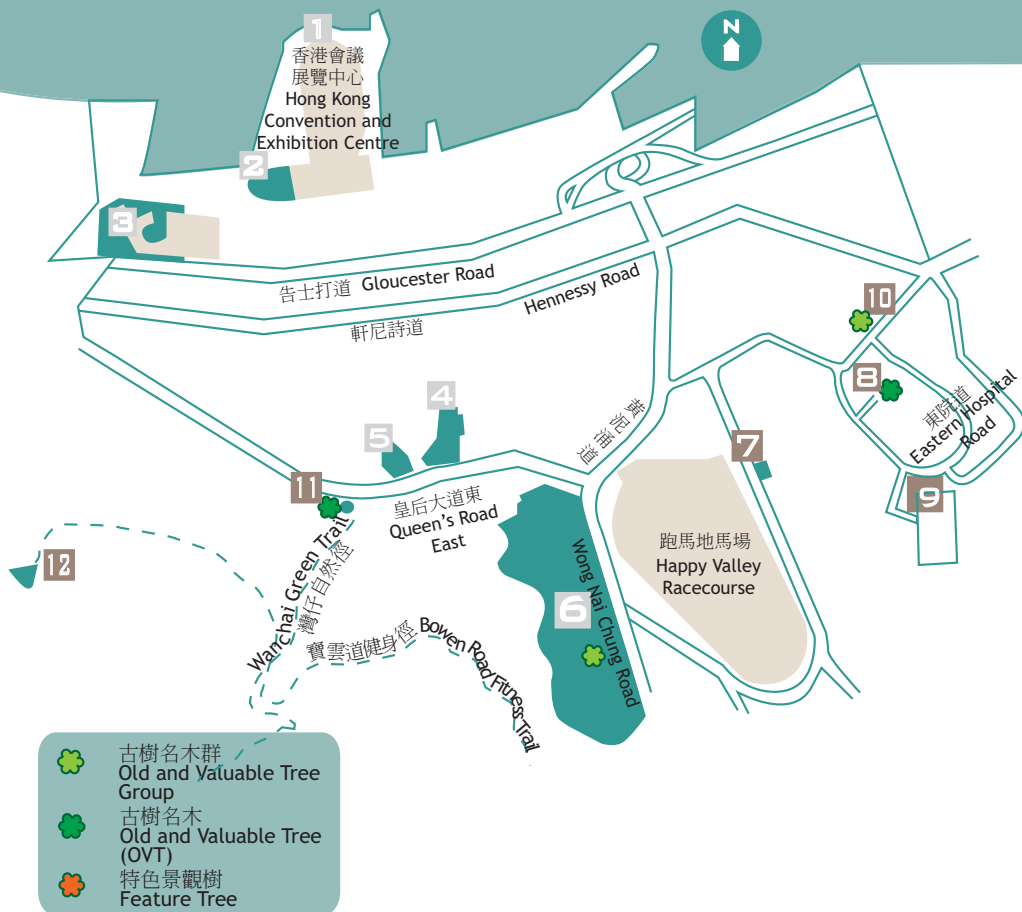


5 律敦治醫院復康公園
The Rehabilitation Garden of Ruttonjee Hospital

6 墓園：天主教聖彌額爾墳場及香港墳場
Cemeteries: St. Michael's Catholic Cemetery & Hong Kong Cemetery



灣仔區



Wan Chai used to be a small bay at the northern tip of the Hong Kong Island. After World War II, Wan Chai had experienced rapid development. Population growth had spurred socio-economic activities and led to a tremendous demand for land. As flat land was limited to the coastal area and the steep slopes of Mount Nicholson and Caroline Hill on the periphery posed difficulties for development, the government had to resort to reclamation to relieve land shortage. In recent years, the district is steadily undergoing urban renewal. The historic buildings and old trees that remain till today make Wan Chai a place with an enchanting mix of the old and the new.



7 禮頓山公眾休閒公園
Leighton Hill Public Garden

加路連山道機電工程署工場
古樹名木
OVT at Caroline Hill Road
EMSD Workshops



9 掃桿埔
So Kon Po

希慎道古樹名木群
OVT group at Hysan Ave



11 灣仔的綠色步行徑：
灣仔自然徑
Green trails in Wan Chai -
Wan Chai Green Trail

灣仔的綠色步行徑：
寶雲道健身徑
Green trails in Wan Chai -
Bowen Road Fitness Trail



灣仔海濱

WANCHAI WATERFRONT

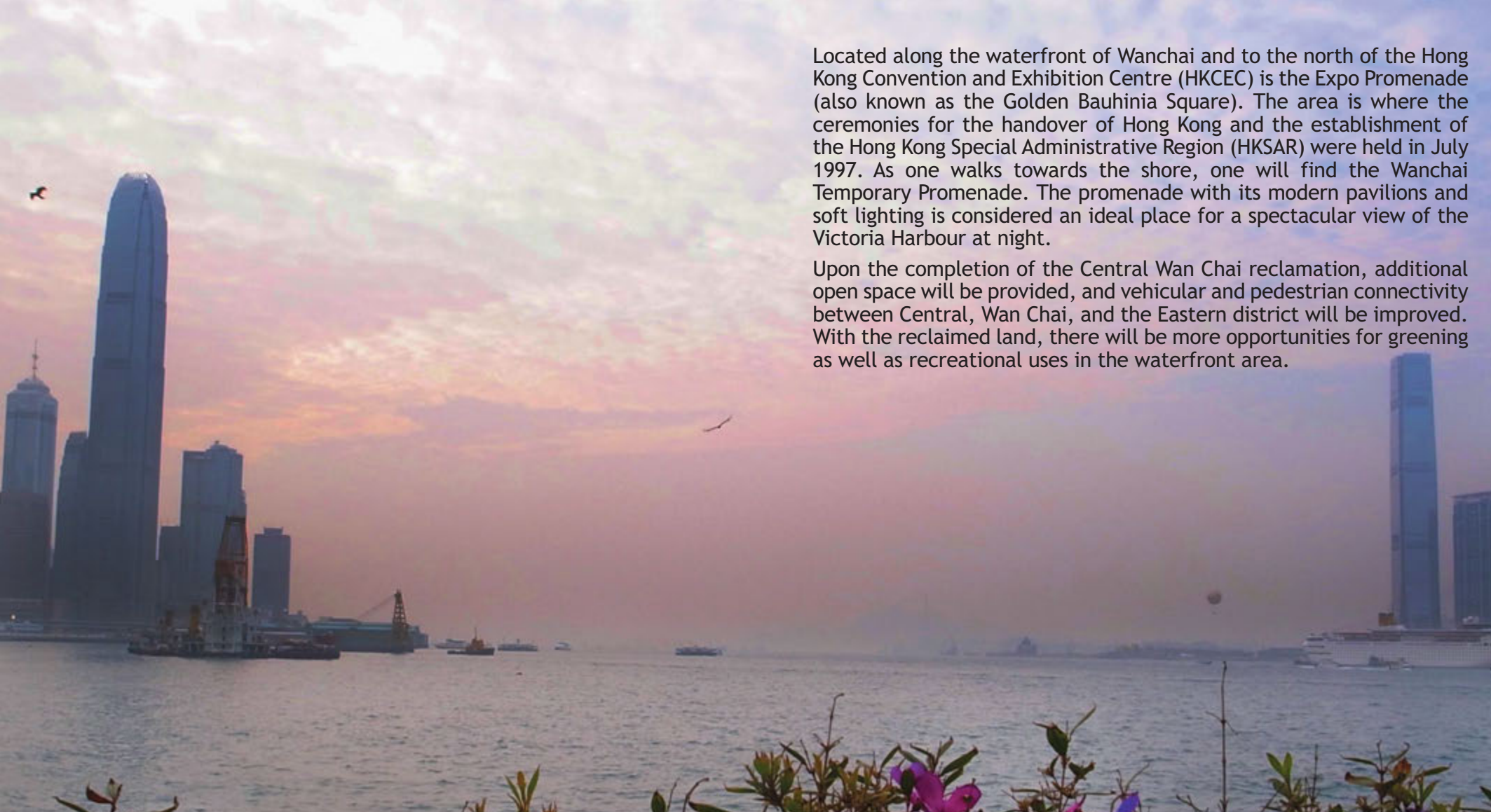


灣仔海濱，位於灣仔香港會議展覽中心新翼北端海旁。該處正是於1997年7月舉行香港政權交接及香港特別行政區成立儀式的地方。往海岸方向走，人們可發現「灣仔臨時海濱花園」。海濱花園的涼亭設計時尚，配合柔和的燈光，令花園成為一個欣賞維港夜色的絕佳地點。隨着中環灣仔填海工程快將完成，區內的公眾休憩空間將隨之大增；中環、灣仔與東區之間的道路與行人路連接亦會大大改善。新填海土地將為這海濱區帶來更多綠化和發展休憩用地的機會。



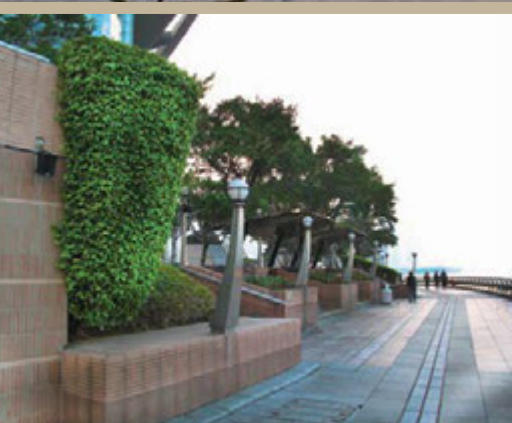
香港回歸祖國紀念碑佇立於香港會議展覽中心新翼西北端。它見證了香港特別行政區成立，以及香港回歸中國管治的重要歷史時刻。

The Monument in Commemoration of the Return of Hong Kong to China stands at the northwest of HKCEC. It witnessed the historical moments of the establishment of the HKSAR, and the return of Hong Kong's sovereignty to People's Republic of China.



Located along the waterfront of Wanchai and to the north of the Hong Kong Convention and Exhibition Centre (HKCEC) is the Expo Promenade (also known as the Golden Bauhinia Square). The area is where the ceremonies for the handover of Hong Kong and the establishment of the Hong Kong Special Administrative Region (HKSAR) were held in July 1997. As one walks towards the shore, one will find the Wanchai Temporary Promenade. The promenade with its modern pavilions and soft lighting is considered an ideal place for a spectacular view of the Victoria Harbour at night.

Upon the completion of the Central Wan Chai reclamation, additional open space will be provided, and vehicular and pedestrian connectivity between Central, Wan Chai, and the Eastern district will be improved. With the reclaimed land, there will be more opportunities for greening as well as recreational uses in the waterfront area.



細葉榕和灌木為海濱花園締造一個寧靜的休憩空間

A quiet open space is created by a green buffer of Chinese Banyans (*Ficus microcarpa*) and shrubs.



從海濱花園眺望聳立於港島的標誌性建築群

View of the landmark buildings on Hong Kong Island

港灣道一號西面的花園廣場

PEDESTRIAN PLAZA

AT THE WEST OF 1 HARBOUR ROAD



草坪上的現代雕塑
Modern sculptures on
the lawn area



港灣道一號西面的花園廣場坐落於繁忙的灣仔商業區，毗鄰君悅酒店，是一個鮮為區外人士所知的綠色空間。花園廣場建於停車場上蓋，訪客可經地面或利用連接灣仔海傍大廈的有蓋天橋到達廣場。廣場設施包括景觀綠化、草坪、休憩處和特色水景等。寬敞的綠色空間與高樓林立的都市形成強烈對比。





特色水景種滿各類植物
Different types of plants are
planted in and around the
water feature



Amidst the busy commercial district of Wan Chai is a lesser known landscaped plaza to outsiders. Situated to the west of 1 Harbour Road and next to the Grand Hyatt Hotel, the plaza sits on the podium roof of a car park building and can be accessed from street level or above-ground level via the covered walkways that link up the buildings in the Wan Chai waterfront area. The plaza is abound with landscape planting, lawn area, sitting-out area, water feature etc. Upon entering the plaza, the view opens up to a pleasant green environment, which is a stark contrast to the high-rise blocks surrounding it.

香港演藝學院

The Hong Kong Academy
for Performing Arts

香港演藝學院是本港其中一個主要的藝術表演場地，相信不少香港人都曾在那裏欣賞過藝術節目，但可曾到學院西端的花園一遊？這個花園內有一系列現代雕塑和色彩斑斕的植物，把花園和建築物連繫起來。花園近告士打道的主入口放有由著名雕塑家朱銘所創作的太極系列雕塑，雕塑與花園內耍太極的市民相映成趣。



The Hong Kong Academy for Performing Arts is one of the leading arts performing venues in Hong Kong. Many Hong Kong people may have visited it for arts shows. However, have they visited the garden to the west of the Academy? Modern sculptures and colourful plants in the open space link up the garden and the building. A sculpture with a Tai-Chi posture created by the famous sculptor, Ju Ming, stands at the Gloucester Road main entrance. It creates an interesting dialogue with those practising Tai-Chi exercises in the garden.



灣仔公園

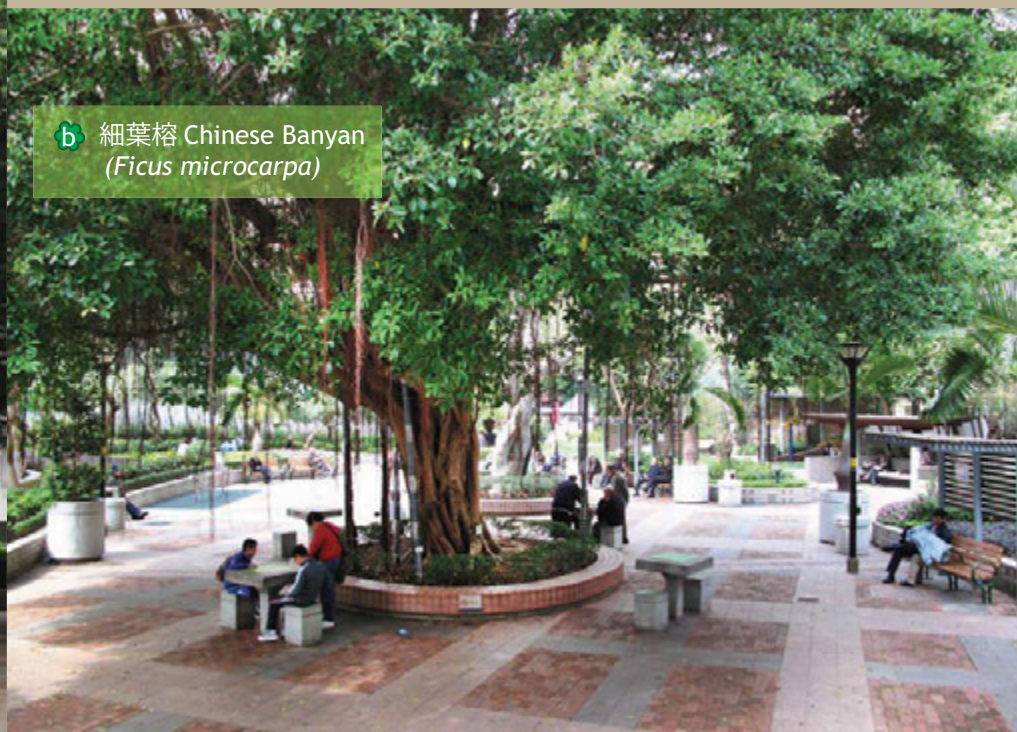
WAN CHAI PARK



a 樹頭菜 Spider Tree
(*Crateva unilocularis*)

樹頭菜的用途很廣泛，例如嫩葉被製成醃菜；木材可製成樂器及模型；葉可造中藥的健胃劑；果皮可製成染料。

Spider Tree has a wide range of uses, for example, new leaves can be used to make preserved vegetables; woods for making musical instruments and woodcrafts; leaves are used as Chinese medicine; fruit can be made into dyes.



b 細葉榕 Chinese Banyan
(*Ficus microcarpa*)

4

灣仔公園

WAN CHAI PARK



灣仔公園藏身繁忙街道和高樓大廈背後，是區內其中一個深受居民歡迎的休憩空間。遊人若從普樂里的入口進入公園，都會不約而同地把目光投向面前兩棵形態舒張的古樹名木(樹頭菜與細葉榕)。這兩棵大樹下的休憩區是居民平日閒聚下棋的熱門地點。

Hidden behind busy roads and high-rise towers is one of the most popular public open spaces in the district - the Wan Chai Park. When visitors enter the park from the entrance at Bullock Lane, two giant OVTs, a Spider Tree (*Crateva unilocularis*) and a Chinese Banyan (*Ficus microcarpa*) will immediately capture their attention. The sitting-out areas under these trees are popular chess playing and gathering places for locals.



連接足球場和兒童遊樂場的林蔭小徑

A tree-shaded path linking the soccer pitch and the children's play area

律敦治醫院復康公園

THE REHABILITATION GARDEN OF
RUTTONJEE HOSPITAL



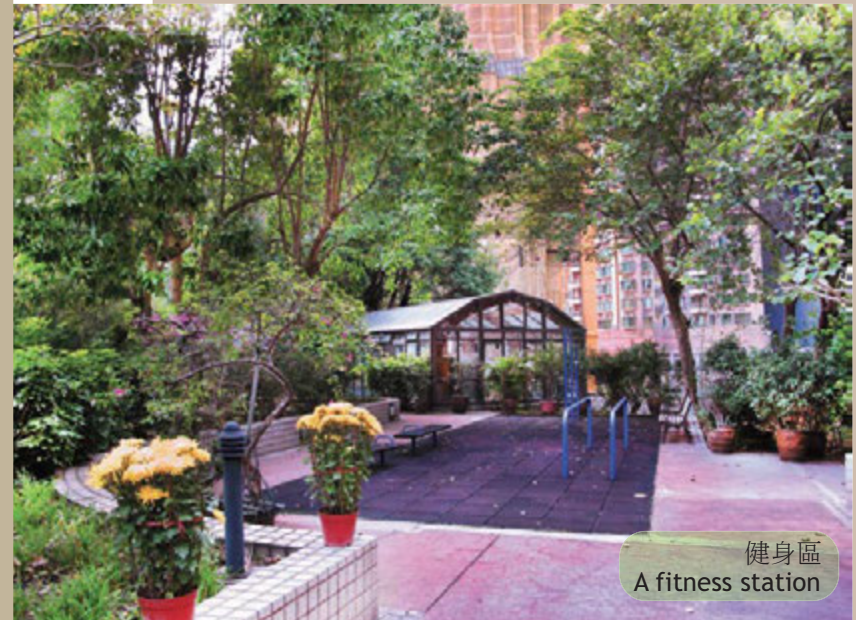
律敦治醫院復康公園位於律敦治醫院南面的山上，公園平坦且寬敞，並設有多塊草坪、大量長椅、健身區與緩步徑。綠色的環境對病者康復有莫大幫助。



緩步徑綠蔭處處
Tree-lined walking trail with lush landscape plantings



The Rehabilitation Garden of Ruttonjee Hospital sits on a hillock located at the south of Ruttonjee Hospital. The flat garden that comprises lawn areas, benches, a fitness station and walking trails. The green environment is ideal for patients' recovery.



健身區
A fitness station

天主教聖彌額爾墳場

ST. MICHAEL'S CATHOLIC CEMETERY



天主教聖彌額爾墳場位於司徒拔道與黃泥涌道之間的小山坡上，面向跑馬地馬場。採用中軸設計的墓園依山而建，聖堂設於墓園基部中央，是整體設計的核心。聖堂後則建有層層台階，以梯級和路徑相連。樹群在山坡頂部環抱着墓園北端，為墓園平添安詳之感。

St. Michael's Catholic Cemetery is located on the hill slopes between Stubbs Road and Wong Nai Chung Road, opposite the Happy Valley Racecourse. The cemetery, with chapel located at the central base as well as connecting stairs and paths that radiate from the central core towards the corners of the site is a typical example of central axis design. A tree belt at the top of the slope enclosing the northern part of the cemetery contributes to the peacefulness of the place.



墓園近黃泥涌道的外牆裝上以樹木剪影為主題的大型垂直裝飾。裝飾為墓園周圍營造出較佳的視覺效果。

The boundary wall of the cemetery facing Wong Nai Chung Road is decorated by a large scale vertical structure mimicking green trees. This enhances the aesthetics of the cemetery.

6

墓園

天主教聖彌額爾墳場

ST. MICHAEL'S
CATHOLIC CEMETERY

香港墳場

HONG KONG CEMETERY

🌿 鐵刀木 Kassod Tree
(*Cassia siamea*)

香港墳場為香港其中一個最早的墓園，有其獨特的歷史、宗教和社會意義。此墓園是不少港英殖民地時期的英國官兵和華人平民的安息之地，當中較為人熟悉的人物包括何東爵士與楊衢雲先生等。

Hong Kong Cemetery is one of the earliest cemeteries in Hong Kong, with its unique historical, religious and social significance. Many British soldiers and Chinese civilians during the colonial period including Sir Robert Ho Tung and Mr. Yeung Ku-wan were buried in this cemetery.





保存文物古蹟周邊的景觀與保護歷史建築同樣重要。

Preservation of landscape near heritage sites is just as important as the preservation of historic buildings.



異葉南洋杉 NORTOLK Island Pine (*Araucaria heterophylla*)

墓園清幽廣闊，有不少草坪與樹木，園中央更有多棵形態舒張的古樹名木（品種包括鐵刀木、桃花心木、荔枝、異葉南洋杉等），令墓園環境更為莊嚴祥和。縱然墓園現已無復往日風光，卻絲毫無損其獨特性，它更是港英殖民地時期留下來的墓園園境設計範本，彌足珍貴。

The site is relatively undisturbed and spacious with terraced lawn areas and remarkable trees. The presence of Old and Valuable Trees including Kassod Tree (*Cassia siamea*), West Indies Mahogany (*Swietenia mahagoni*), Lychee (*Litchi chinensis*) and Norfolk Island Pine (*Araucaria heterophylla*) gives a dignified and peaceful setting to the site. Although the cemetery is not in its most splendid state as it was in the past, its uniqueness still makes the visit a remarkable one. The cemetery is a fine example of western cemetery landscape design during Hong Kong's early colonial era.



乾涸的水池和噴泉上的銅鏽突顯出墓園的歲月感。

The dried pond and the patina on the bronze fountain bowl signify the passage of time.



荔枝 Lychee (*Litchi chinensis*)

禮頓山公眾休閒公園

Leighton Hill Public Garden

入口
Entrance



巨型鳥籠雕塑為花園加添玩味

The giant bird cage sculpture adds playfulness to the garden

雕塑和水景皆是靜態休憩空間的常見元素
Sculptures and water features are common elements for a passive open space

禮頓山公眾休閒公園位於黃泥涌道，近跑馬地馬場東北面入口。這個由私人興建的小花園歡迎公眾人士使用。花園帶有復古元素，建有精緻的拱門和石柱，與毗鄰的住宅十分配合。花園適合進行靜態活動，是讓訪客享受片刻寧靜的理想空間。

Along Wong Nai Chung Road and opposite the Happy Valley Racecourse Infield Entrance (northeast) is the Leighton Hill Public Garden. This small garden was developed by a private developer but is open to the public. Its contemporary classical style characterised by elegant arches and columns blends well with the nearby residential development. The garden is an ideal place for passive activities where visitors can enjoy the tranquility of the space.



加路連山道機電工程署工場 的古樹名木

OVT AT CAROLINE HILL ROAD
EMSD WORKSHOPS

Chinese Name 中文名: 黃葛樹(大葉榕)
Common Name 別名: Big-leaved Fig
Scientific Name 學名: *Ficus virens* var. *sublanceolata*
DBH 胸徑: 1900 (mm)
Height 高度: 17 (m)
Crown Spread 樹冠濶度: 21 (m)

掃桿埔

SO KON PO

掃桿埔鄰近大坑，西接跑馬地，南望渣甸山。掃桿埔曾是一個小山谷，又名「掃管莆」，因為以前盛產作掃帚（掃桿）用的樹木，因而得名。

So Kon Po is a place near Tai Hang with Happy Valley to its west and Jardine's lookout to its south. So Kon Po was a small valley and got its name because the place used to produce the wood for making broomsticks “掃桿” (So Kon).

沿東院道，途人可覽望印度遊樂會與掃桿埔運動場的廣闊草坪景觀

Views towards the vast open greens of the Indian Recreation Club and the So Kon Po Recreation Ground along Eastern Hospital Road



東院道近東華東院一段的行人道滿是綠樹林蔭

The footpath along Eastern Hospital Road near Tung Wah Eastern Hospital is flanked by tall trees



在東院道不同路段都有休憩處，方便途人休息

Sitting-out areas can be found at various sections of the Eastern Hospital Road for the pedestrians to rest as needed



香港大球場背後的翠綠山巒隱藏着掃桿埔的歷史。沿大球場東面的樓梯拾級而上，人們可以找到掃桿埔平房區的遺址和馬場火災紀念碑。

Underneath the vegetated hill behind the HK Stadium lies the rich history of So Kon Po. Up the stairs to the east of the Stadium, one may find the abandoned site of the demolished So Kon Po Resettlement Area and the Race Course Fire Memorial.



位於東院道的香港大球場設有綠化台階

Vegetated terrace of the Hong Kong Stadium at Eastern Hospital Road

希慎道古樹名木群

OVT GROUP AT HYSAN AVENUE



桂木土生於華南及東南亞中海拔的濕潤雜木林中。此樹的木質堅硬，紋理細緻，是建築或製造傢俱不可多得的優良木材。果根則可食用，具藥用療效。

Lingnan Artocarpus (*Artocarpus nitidus* subsp. *lingnanensis*) is native to the mixed woodland located in humid mountainous areas of southern China and southeast Asia. Lingnan Artocarpus is hardwood tree, which produces an excellent wood for construction and furniture making. The fruit and root of the tree are edible and are used in Chinese medicine because of their unique healing properties.



Chinese Name 中文名: 桂木(紅桂木)
Common Name 別名: Lingnan Artocarpus
Scientific Name 學名: *Artocarpus nitidus* subsp. *lingnanensis*
DBH range of 5 trees 五棵樹的胸徑: 240 - 370 (mm)
Height range of 5 trees 五棵樹的高度: 6 - 8 (m)
Crown Spread range of 5 trees 五棵樹的樹冠闊度: 7 - 9 (m)



灣仔的綠色步行徑： 灣仔自然徑



GREEN TRAILS IN WAN CHAI -
WAN CHAI GREEN TRAIL

灣仔自然徑

環境保護署的環境資源中心是灣仔自然徑的起點。這座單層曲尺型的建築物設計樸實，在1915年至1992年曾用作灣仔郵政局，並於1990年宣布為法定古蹟。這條上坡自然徑途經堅尼地道、寶雲道和山頂道，以灣仔峽公園為終點。自然徑設有自然教育板，提供有用的資訊，讓遊人深思城市化與自然保育的關係。遊客更可到環境資源中心索取介紹灣仔自然徑的小冊子。

香港島海拔較高的山坡大多陡峭，雖然不適合都市發展，卻是野生動植物的樂園。這些山嶺地區更成為本地居民和遊客的熱門遠足之選。

While steep slopes on the upper hills of the Hong Kong Island are not ideal for urban development, they are a paradise for plant and wildlife. These hillsides are popular hiking places for both locals and visitors.



WAN CHAI GREEN TRAIL

The starting point of the Wan Chai Green Trail is the Environmental Resource Centre of the Environmental Protection Department. This simple L-shape building originally served as the Wan Chai Post Office from 1915 to 1992 and was declared as a monument in 1990. The uphill Green Trail passes through Kennedy Road, Bowen Road, Peak Road and ends at Wan Chai Gap Garden.



Educational signboards located along the trail provide useful information and messages for visitors, stimulating them to think about the relation between urbanisation and nature conservation. Visitors can get a booklet of the Green Trail at the Environmental Resource Centre.



灣仔的綠色步行徑： 寶雲道健身徑

GREEN TRAILS IN WAN CHAI - BOWEN ROAD FITNESS TRAIL



寶雲道健身徑途經多個休憩空間和休憩處，當中包括寶雲道花園。此花園的欖仁樹，在寒冬中都染得通紅。

The trail passes through various open spaces and sitting-out areas, including the Bowen Road Garden where the Indian Almond's (*Terminalia catappa*) leaves turn red in winter.

寶雲道健身徑鄰近市區與住宅區。熱愛健步行和遠足的人士可在此徑得到繁華都市與大自然互相交錯的獨特體驗。

The Bowen Road Fitness Trail is close to the urban centre and the residential areas. Walkers/hikers can experience the changing landscapes from a highly urbanised city to a lush woodland area.



花園休憩處
Sitting-out Area of the Garden



兒童遊樂場
Children's Play Area

版權 © 2012年 樹木園境地圖

版權所有 未經許可 不得複製

編著 : 綠化、園境及樹木管理組

出版 : 香港特別行政區政府 發展局

承印 : 政府物流服務署

(使用環保油墨和紙張印製)

版次 : 2012年10月第一版

國際書號 : 978-988-16817-2-0

© 2012 Tree and Landscape Map

All Right Reserved, Unauthorized reproduction prohibited

Compiled by : Greening, Landscape & Tree Management Section

Published by : Development Bureau

The Government of the Hong Kong Special Administrative Region

Printed by : Government Logistics Department

(Printed with environmentally friendly ink and paper)

Edition : First Edition, October 2012

ISBN : 978-988-16817-2-0